

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jozjasz wymiół również (ludzi radzących się) przodków* oraz duchów (zmarłych),** *** terafy**** i plugastwa, i wszystkie ohydy, które pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jerozolimie. (Uczył to) po to, aby nadać ważność słowom Prawa, zapisanym w zwoju, który kapłan Chilkiasz znalazł w domu JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozjasz usunął również tych, którzy radzą się przodków oraz duchów zmarłych, wytępił bożki domowe, plugawe bóstwa i wszystkie obrzydliwości, które pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jerozolimie. Zrobił to, by uczynić zadość słowom Prawa, zapisanym w zwoju, znalezionym w świątyni JAHWE przez kapłana Chilkiasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jozjasz usunął również czarowników, wróżbiarzy, posągi, bożki i wszystkie obrzydliwości, które widziano w ziemi Judy i w Jerozolimie, aby wypełnić słowa prawa napisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i wieszczków, i czarowników, i obrazy, i brzydkie bałwany, i wszystkie obrzydłości, co ich było widać w ziemi Judzkiej i w Jeruzalemie, wykorzenił Jozjasz, aby wypełnił słowa zakonu napisane w księgach, które znalazł Helkiasz kapłan w dom u Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i pytony, i wieszczki, i wyobrażenia bałwanów, i plugastwa, i brzydlwości, które były w ziemi Judzkiej i w Jeruzalem zniósł Jozjasz, aby utwierdził słowa zakonu, które są napisane w księgach, które znalazł Helkiasz kapłan w kościele PANSKIM.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co więcej, zaklinaczy, wieszczków, posążki domowe bóstw, bożki i wszystkie ohydy, jakie widziało się w kraju Judy i w Jerozolimie, Jozjasz usunął, żeby w czyn zamienić słowa Prawa, spisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w świątyni Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozjasz usunął też wróżbitów i czarodziejów, i bożki domowe, i bałwany, i wszystkie obrzydliwości, jakie pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jeruzalemie, aby przywrócić ważność słowom zakonu, zapisanym w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozjasz całkowicie usunął zaklinaczy i wróżbitów, terafim, bożki i wszystkie obrzydliwości, które widziano w ziemi

¹⁾ (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) buklaków l. dziur (w ziemi), קְלָכֹת, lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְּעוֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אֲשֵׁי, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

²⁾ duchów (zmarłych), יִדְּעוֹנִי, lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>; <x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

³⁾ <x>30 19:31</x>; <x>90 19:13-16</x>; <x>450 10:2</x>

⁴⁾ Tj. bożki domowe.

			Judy i w Jerozolimie, aby wprowadzić w życie nakazy Prawa spisane w księdze, którą kapłan Chilkiasz znalazł w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozjasz usunął także wywoływaczy duchów i zmarłych, domowe posążki bóstw, bożki i wszystkie inne ohydne bóstwa, które widziano w ziemi Judy i w Jerozolimie. Chciał bowiem wypełnić wymagania Prawa, zapisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkiasz w domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozjasz usunął także wywoływaczy dusz zmarłych, wróżbiarzy, terafim, bożki i wszystkie ohydy, które można było widzieć w kraju Judy i w Jerozolimie, aby wypełnić słowa Prawa, zapisane w księdze, którą znalazł kapłan Chilkijjahu w Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Йосія знищив чародіїв і знахорів і терафінів і ідоли і всі мерзоти, що були в землі Юди і в Єрусалимі, щоб потвердити слова закону, записані в книзі, яку знайшов священик Хелкія в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jozjasz wytępił wieszczbiarzy, znachorów, bożki domowe, bałwany oraz wszystkie ohydy, które się ukazały na ziemi judzkiej i w Jeruzalaim; aby utwierdzić słowa Prawa, napisane w tym zwoju, który odnalazł kapłan Chilkia w Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również media spirytystyczne oraz ludzi trudniących się przepowiadaniem wydarzeń, a także terafim i gnojowe bożki, i wszelkie obrzydliwości, które się pojawiły w ziemi judzkiej i w Jerozolimie, usunął Jozjasz, żeby wykonać słowa prawa zapisane w księdze, którą kapłan Chilkiasz znalazł w domu JAHWE.